

BIBLIOGRAPHY

Anshori, Munir. *Mengenal Pondok Pesantren Nurul Jadid Paiton Probolinggo*.

Edisi Revisi : Biro Umum, 1998.

Bialystok, Ellen. *Language Processing in Bilingual Children*. Cambridge :

Cambridge University Press, 1991.

Corder, S.P. *Language Learner Language*. Oxford University Press, 1978.

Curtis, E, Weiss, Mary E. Gordon, and Herold S. Lilywhite. *Clinical Management of Articulatory and Phonologic Disorder* (2nd ed.) Baltimore : William & Wilkins, 1980.

Hasyim, Norita Binti. *Skripsi Bahasa Melayu Pada Golongan Masyarakat Jawa di Chow Kit Malaysia*. Universitas Airlangga, 1996.

Hoffman, Charlotte. *An Introduction to Bilingual Children*. England : Longmann, 1993.

Hyman, Larry M. *Phonology : Theory and Analysis*. Holt, Rinehart and Winston, 1975

Lado, Robert. *Linguistics Across Cultures*. Ann Arbor : University of Michigan Press, 1957

Laver, John. 1994. *Principles of Phonetics*. Cambridge : Cambridge University Press.

Littlewood, William T. *Foreign and Second Language Learning*. Cambridge University Press, 1984.

- Moehnilabib, M. *Morfologi dan Sintaksis Bahasa Madura*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa : Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. Jakarta, 1979.
- Nolan, F.J. *The Nature of Phonetic Representations*. Cambridge Papers in Phonetics and Experimental Linguistics,1. Cambridge University : Department of Linguistics, 1982.
- Omar, Asmah. *Essay on Malaysian Linguistics*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, 1985.
- Steven, Allan. 1968. *Madurese Phonology & Morphology*. Connecticut : American Oriental society.

LIST OF QUESTION FOR INTERVIEW

1. Sapa nyamana baqna ? Kelas barampa ?
(What's your name ? What grade of study are you ?)
2. Dhari dimma asalla baqna ?
(Where are you come from ?)
3. Barampa bulen baqna mondhuq e dinna ?
(How long you have been here ?)
4. Bila baqna molea ?
(When will you go home ?)
5. Bila baqna mare mondhuq e dinna ?
(When will you finish study in this pesantren ?)
6. Aponapa bei kegiatanna baqna e dinna ?
(What kind of activities do you have here ?)
7. Ceretaaghi tentang keluargaen baqna !
(Tell me about your family !)
8. Saellana baqna asakola neng e pondhug reya, tantona bada bhidana ban neq e bungko. Baramma pasaraqna baqna, eyantara baqna e dinna ban e bengko ?
(Study in this pesantren is different with stay at home in Malaysia. How do you feel between stay here and at your country ?)
9. Apana se taq ekasenengi e dinna moso beqna ?
(What kind of things you don't like here ?)
10. Sateya soal bahasa. Baramma carana baqna acaca mon badha se taq ngarte ?
(Now we talk about language. How do you speak if there is difficult words that you don't understand ?)
11. Molae bila beqna bisa acaca basa Madura ?
(When is the first time you can speak Madurese ?)
12. Apa baqna tak kalopae basa Melayu ?
(Do you forget to speak Malay Language ?)
13. Apana se malarat ajar basa Madura ?
(what is the difficulty of studying Madurese Language ?)

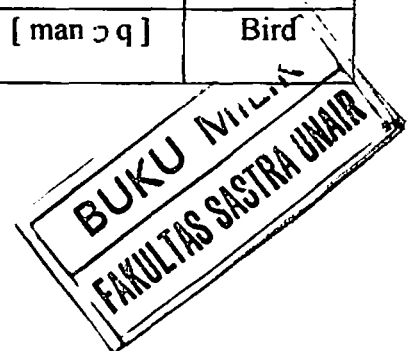
14. E bekto baqna temoy kanca se de-pade saka Malaysia, baqna acaca basa napa?
(What language do you use when you meet someone who also come from Malaysia ?)
15. Serrena baqna sateya mondhuka jauh dhari oreng towa, te – ngate sengaq jhaq sampeq rogi elang parcoma. Angghuy ka pangajharan. Ajjhaq sampeq agalajar tadaq parlona.
(Because you are staying far away from your parent, use your time efficiently. Don't make it useless !)

Sounds Change

Intended Sound	Respondent A	Respondent B	Respondent C	Respondent D	Meaning
[bhəkalan]	[bəkalan]	[bhəkalan]	[bəkalan]	[bhəkalan]	Fiance
[bhutɔ]	[buto]	[bhutɔ]	[butɔ]	[bhutɔ]	Need
[bhiruh]	[biru]	[bhiru]	[biru]	[bhiru]	Blue
[bhutag]	[butag]	[bhutag]	[butag]	[bhutag]	Bold
[kabhuruh]	[kaburu]	[kaburu]	[kabhuru]	[kabhuru]	In a hurry
[abhəzəŋ]	[abəzəŋ]	[abəzəŋ]	[abhəzəŋ]	[abhəzən]	Pray
[nabbhər]	[nabbə]	[nabbə]	[nabbhə]	[nabbhər]	Fly
[zhəih]	[zəi]	[zəi]	[zhəi]	[zhəih]	Ginger
[zhəghə]	[zəgə]	[zəgə]	[zhəghə]	[zhəghə]	Wake Up
[zhərən]	[zərən]	[zərən]	[zhərən]	[zhərən]	Horse
[zhuzhur]	[zuzu]	[zuzu]	[zhuzu]	[zhuzhur]	Honest
[zhəq]	[zəg]	[zəq]	[zhəq]	[zhəq]	Don't
[zhəmɔh]	[zəmo]	[zəmo]	[zhəmɔh]	[zhəmɔh]	Herbs
[zhilə]	[zilə]	[zilə]	[zhilə]	[zhilə]	Tongue
[zhəu]	[zəu]	[zəu]	[zhəu]	[zhəu]	Far
[ghənzəl]	[gənzəl]	[gənzəl]	[ghənzəl]	[ghənzəl]	Wedge

Intended Sound	Respondent A	Respondent B	Respondent C	Respondent D	Meaning
[ghəntɔŋ]	[gəntɔŋ]	[gəntɔŋ]	[ghəntɔŋ]	[ghəntɔŋ]	Large bowl for water
[ghulə]	[gulə]	[gulə]	[ghulə]	[ghulə]	Sugar
[ghiməŋ]	[giməŋ]	[giməŋ]	[ghiməŋ]	[ghiməŋ]	Confuse
[ghighi]	[gigi]	[gigi]	[ghigi]	[ghighi]	Tooth
[ghighir]	[gigi]	[gigi]	[ghigi]	[ghighir]	Angry
[nɛgghuq]	[neggug]	[nɛgguq]	[nɛgghuq]	[nɛgghuq]	Hold
[lagghuq]	[laggug]	[laggug]	[lagghuq]	[lagghuq]	Tomorrow
[pənanŋghələ n]	[pənanŋgələn]	[pənanŋgələn]	[pənanŋgələn]	[pənanŋghələ n]	Calendar
[aghələtɛŋ]	[agələtɛŋ]	[agələtɛŋ]	[agələtɛŋ]	[aghələtɛŋ]	Be hanging
[bəghi]	[bəgi]	[bəgi]	[bəghi]	[bəghi]	Give
[ɛŋghi]	[əŋgi]	[əŋgi]	[ɛŋgi]	[ɛŋghi]	Yes
[səgghər]	[səggə]	[səggə]	[səgghə]	[səgghər]	Fresh
[mɛddhiq]	[meddi]	[meddiq]	[mɛddhiq]	[mɛddhiq]	Unable
[bəddhəq]	[bəddəg]	[bəddəq]	[bəddəq]	[bəddhəq]	Powder
[bəddhə]	[bəddə]	[bəddə]	[bəddə]	[bəddhə]	Exist
[bəndhər]	[bəndə]	[bəndə]	[bəndə]	[bəndhə]	Croupier
[pəndhug]	[pəndug]	[pəndug]	[pəndug]	[pəndhug]	Muslim boarding house
[səddhi]	[səddi]	[səddi]	[səddhi]	[səddhi]	Sad

Intended Sound	Respondent A	Respondent B	Respondent C	Respondent D	Meaning
[bhujag]	[butag]	[bhutag]	[butag]	[bhutag]	Bold
[cεʃag]	[cetag]	[cε tag]	[cε tag]	[cε tag]	Head
[akanja]	[akanta]	[akanta]	[akanta]	[akanta]	Alike
[kɔʃak]	[kotag]	[kɔtag]	[kɔtag]	[kɔtag]	Box
[məntɔŋ]	[məntonŋ]	[məntonŋ]	[məntɔŋ]	[məntonŋ]	To club
[cεʃɔq]	[cetog]	[cεtoq]	[cεtoq]	[cεʃɔq]	Shovel
[raɖɖin]	[raddin]	[raddin]	[raddin]	[raddin]	Beautiful
[laɖɖin]	[laddin]	[laddin]	[laddin]	[laddin]	Knife
[ɖusa]	[dusa]	[dusa]	[dusa]	[dusa]	Sin
[ɖurin]	[durin]	[durin]	[durin]	[durin]	Durian
[ɖəghəŋ]	[dəgəŋ]	[dəghəŋ]	[dəghəŋ]	[dəghəŋ]	Business
[ɖəmar]	[dəma]	[dəma]	[dəma]	[ɖəmar]	Lamp
[səzəɖə]	[səzəɖə]	[səzəɖə]	[səzəɖə]	[səzəɖə]	Prayer rug
[ɛdinaaghi]	[ɛdinaagi]	[ɛdinaaghi]	[ɛdinaaghi]	[ɛdinaaghi]	Be neglected
[ɖeɖi]	[dedi]	[dedi]	[dedi]	[dedi]	Become
[lagghuq]	[laggug]	[lagghuq]	[lagghuq]	[lagghuq]	Tomorrow
[aghəlləq]	[agəlləg]	[aghəlləq]	[aghəlləq]	[aghəlləq]	Laugh
[manɔq]	[manog]	[manoq]	[manɔq]	[manɔq]	Bird



Intended Sound	Respondent A	Respondent B	Respondent C	Respondent D	Meaning
[nɛgghuq]	[neggug]	[nɛgguq]	[nɛgghuq]	[nɛgghuq]	Hold
[bəlluq]	[bəlluq]	[bəlluq]	[bəlluq]	[bəlluq]	Eight
[sabbhuq]	[sabbug]	[sabbuq]	[sabbhuq]	[sabbhuq]	Belt
[ŋalaq]	[ŋalag]	[ŋalaq]	[ŋalaq]	[ŋalaq]	Get
[zəreya]	[zəreyə]	[zəreya]	[zəreya]	[zəreya]	That
[satiya]	[sətiyə]	[satiya]	[satiya]	[satiya]	Right now
[mɛra]	[mera]	[mɛra]	[mɛra]	[mɛrah]	Red
[sɛra]	[sera]	[sɛra]	[sɛra]	[sɛrah]	Who
[kɔrsɛ]	[korse]	[kɔrse]	[kɔrsɛ]	[kɔrsɛh]	Chair
[ratɔ]	[rato]	[ratɔ]	[ratɔ]	[ratɔh]	Queen
[tapɛ]	[tape]	[tape]	[tapɛi]	[tapɛ]	But
[tɛŋghi]	[tɛŋgi]	[tɛŋgi]	[tɛŋgi]	[tɛŋghi]	High
[nɛsər]	[nesə]	[nesə]	[nesə]	[nesə]	Pity
[sampɛq]	[sampe]	[sampeq]	[sampɛq]	[sampɛq]	Until
[marɛna]	[marena]	[marena]	[marɛna]	[marɛna]	After
[tərɔ]	[tərro]	[tərrou]	[tərɔ]	[tərɔ]	Love